

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(上)



Truku

太魯閣語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：






- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。






六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

 曲目 1	1 Emblaiq bi sapah mu 我可愛的家..... 1
 曲目 2	2 Thowlang paru psparu 驕傲的王..... 5
 曲目 3	3 Kmeaguh 邀約 9
 曲目 4	4 Patas dmurun tnegsa Yisu 主禱文..... 13
 曲目 5	5 Maa purut ka masu 小米變麻雀..... 17

-  曲目6 6 Yami o tnpusu Taywang
我們是臺灣原住民..... 21
-  曲目7 7 Lmnglung ku nniqan mu
思鄉..... 25
-  曲目8 8 Kuyuh niqan gnealu
有愛心的婦女..... 29
-  曲目9 9 Yaku snaw ni
勇士歌..... 33
-  曲目10 10 Uqan Pntriyan
太魯閣族的婚宴..... 37

1 Emblaiq bi sapah mu

我可愛的家



emblaiq 平安
sapah 家
mu 我

niqan 有
baki 阿公
payi 阿媽

tama 爸爸
bubu 媽媽
suyang 美善

Niqan baki payi sapah mu, sapah mu, sapah mu.

Niqan tama bubu sapah mu, suyang balay.

Niqan qbsuran snaw sapah mu, sapah mu, sapah mu. Niqan qbsuran kuyuh sapah mu, suyang balay.

Niqan swayi snaw sapah mu, sapah mu, sapah mu. Niqan swayi kuyuh sapah mu, suyang balay.

Emblaiq bi sapah mu, sapah mu, sapah mu.

Emblaiq bi sapah mu, suyang balay.

balay 很
qbsuran 年長
snaw 男性

kuyuh 女性
swayi 年幼


 課文漢語

我家有阿公阿媽，也有爸爸媽媽，真好。

我家有哥哥姊姊，真好。

我家有弟弟妹妹，真好。

平安幸福滿我家，真好。

 文化點滴

幸福的家庭”Sapah”msblaiq有句話說：「幸福的家庭是父親的王國，母親的世界，孩子的樂園。」

幸福的家庭，孩子與父母要學習五件事：

1. 與孩子一起歡笑。
2. 孩子與父親能常聊天。
3. 父母常鼓勵孩子。
4. 孩子喜歡自己的家。
5. 互相關愛，互相寬容。

好的家就是父母與孩子相處的好地方。父母一定要會教導孩子。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

2 Thowlang paru psparu

驕傲的王



thowlang paru 大王
psparu 驕傲
sbiyaw 以前

phlisan 被取笑
hnigan 樣子
asi lu 突然

mrkrak 發癢
maasamat 變成動物
mhulis 笑

Sbiyaw balay, niqan kingal thowlang paru psparu bi,
phlisan na ka samat ini pndka hnigan seejiq.

Wada kingal jiyax, asi lu mrkrak kana ka hiyi na ni wada
maasamat ka hnigan na da. Kana seejiq o mhulis hyaan.
Thowlang paru nii ga, klaun niya ida empksaw nii ka hnigan
na do maa kingal htngayan kkla lmnglung dni, paah siida do
ini phulis quri kana samat da.

Seejiq o pseanak seejiq aji dha kuxul, kiya ni ini dha klai
ka gnsiyuk “psparu” o mgkala duri pqsiqua dhiyaan nanak.
Wana smparu qmita kneudus seejiq ka seejiq o kika balay bi
niqan gnealu.

empksaw 會這樣

htngayan 充滿

kkla 智慧

lmnglung 想

pseanak 區別

kuxul 喜歡

gnsiyuk 回報

pqsiqua 受欺侮

kneudus 生命

gnealu 愛

 課文漢語

久久以前，有一個王他非常的驕傲，他經常譏笑不跟人樣子的動物。有這麼一天，突然間他全身發癢後他的樣子就立刻變成了動物的樣子。只要看到他的人都會笑他。王知道自己的長相一直會這樣，就改變了對動物的態度，滿有智慧，就在那個時候開始就不再譏笑所有的動物了。

人總是會區別不喜歡的，卻不瞭解譏笑別人會受到更大的傷害。唯有重視人的生命的人，是有愛心的人。



文化點滴

gnsiyuk 回報

paru 大；高大

psparu 驕傲

smparu 尊敬；尊重

在太魯閣族的社會裡面，驕傲的人，必會受到部落人的歧視，siyuk是回報，gnsiyuk是驕傲的人的回報和後果。一個驕傲的人必會有其報應。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

3 Kmeaguh

邀約



su 你
Bsiyaq 久
ta 我

ini 不
tqita 見面
da 了

saw 像
smdamat 久仰
Maah 將要來

Umin:

Embiyax su.

Bsiyaq ta bi ini tqita da, ma su saw smdamat wah! Maah tru jiyax do kika jiyax pncingan Yisu. Keeman mkaxa o mowda nami mkan suyang uqun ka ruwan sapah mu, empsramal nami tutu hlama ni hiyi samat ni mmahun, nasi mtduwa o mqaras nami smtrung munan miyah teumal mnan, psmiyah nami bi munan! mqaras pncingan Yisu.

Misa

tru 三

jiyax 日子

pncingan 出生地

Yisu 耶穌

Keeman mkaxa 後天晚上

mowda 舉行

nami 我們

mkan 吃

ruwan 裡面

empsramal 將要準備


 課文漢語

烏明兄：

平安。

好久不見了，非常想念。再過3天就是聖誕節了，我家將在後天的晚上舉行聖誕愛宴，將有竹筒飯、許多山產及飲料，竭誠歡迎你及你一家人能與我們共同分享。期待你們的到來！聖誕快樂！

咪撒

 文化點滴

“ma su saw smdamat wah!”這是一句片語，久仰久仰之意，遇到了未曾遇到的人，就向對方說“ma su saw smdamat wah!”或久久未遇的人“smdamat su balay wah!”

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

4 Patas dmurun tnegsa Yisu

主禱文



dmurun 禱告
gaga 在
baraw 上面

tai saw 願
spruun 尊崇
kana 全部

hangan 名字
empklawa 掌管
talangan 全國

Tama nami gaga baraw, tai saw spruun kana seejiq ka suyang hangan su.

Tai su saw empklawa kana talangan .

Saw lnglungan su baraw o, ksi haya babaw dxgal uri.

Uqun nami o biqi nami jiyax sayang.

Srwayi nami haya ka ruciq nami, saw wada nami smruwa ruciq dha, iya nami pdai mqraqil pnspngan, pkdusi nami paah naqih. Yaasa klwaan ni biyax ni knrdax o ida nnisu ana bitaq knuwan.

Aming.

lnglungan 心志

dxgal 地上

uqun 飲食

biqi 賜給

sayang 現在

srwayi 赦免

ruciq 罪

aming 阿門

 課文漢語

我們在天上的父：

願人都尊 的名為聖。

願 的國降臨；願 的旨意行在地上，如同行在天上。

我們日用的飲食，今日賜給我們。

免我們的債，如同我們免了人的債。

不叫我們遇見試探；救我們脫離兇惡（或作：脫離惡者）。


因為國度、權柄、榮耀，全是 的，直到永遠。

阿們。



文化點滴

dmurun 是祈禱之意，durun 交託或委託之意，
Niqan durun mu sunan 我有要交託你的事情。基督信
仰的禱告及祖靈信仰的交託，概念是一致的。

 學習活動

即時應用：請以族語試擬
公文、請假單、告示一則
，或將一則新聞以族語翻
寫。

5 Maa purut ka masu

小米變麻雀



masu 小米
 mrana 增多
 dagun 煮起來

kingal 一粒
 buwax 米粒
 skaun 切成半粒

liwas 大鍋
 mtuku 足夠
 kuwi 蟲

Masu Truku sbiyaw o mrana bi dagun, kingal buwax masu o skaun. Snkaan o kingal liwas dagun ni mtuku bi uqun kingal ruwan sapah. Siida o ungat ka kuwi ni qbhni meekan uri. Kiya ni kingal ruwan sapah o mhuma kingal hnyigan ni kingal seysay masu o uqun kingal hngkawas kingal ruwan sapah. Niqan kingal jiyax, mtgeaguh eekan nhari ka kingal empdawi, asi na dagi liwas ka kingal dmux buwax, nangi na mnbuwa do msbbitaw mspruq ka buwax masu ni “pit. pit” msa wada maaqpuring purut

skaya. Neungat ka purut han. Paah nii kika niqan ka purut dni miyah mnama mkan tnukuy ni miyah mkan

empkhada ka masu, Seejiq tnmasu o msmay klawa asaw bi ka empdawi seejiq.

qbhni 鳥
mhuma 種
hnyigan 樣子

seysay 小米穗
mtgeaguh 急忙
empdawi 懶惰

dagi 煮
dmux 粒

 課文漢語

很久以前太魯閣族的小米煮起來會變多，一粒小米一定要切成一半，半粒小米煮進鍋子裡會變成滿滿的，一家人足夠用，因當時沒有蟲害和鳥害，所以每家人只種一粒小米，並生長小米穗，這樣就會滿足一年的生活所需。

有這麼一天，一名好吃懶做的人，為了立即能吃到小米飯，一把抓小米直接煮進大鍋裡。後來因小米煮後膨脹，鍋子裡面的水就立刻蒸發了，小米煮成焦黑。鍋子裡面有「筆！筆！」的聲音，一大群的鳥，從鍋裡飛到天上，這種鳥族語稱：麻雀（Purut）是這樣來的，而這種鳥專門來吃剛剛撒下的種子和馬上要收割的小米。人會很辛苦的趕走。

這些鳥，這都是這位好吃懶做的人所造成的。



文化點滴

這是一篇神話傳說，是在告訴我們要節省，不要浪費，“kingal buwax masu o skaun”一粒小米切成一半，ska 是中間，skaun 是切成一半。

 學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

6 Yami o tnpusu Taywang

我們是臺灣原住民



Seejiq tnpusu 原住民
klgan 族；類
hmrinas 超越；以上

pnaah 來自；從
mnkala 越過
rmiyax 下到

mkgarang 擴展
thnganan 取名
alang 故鄉

Seejiq tnpusu Taywang o lala bi klgan. Ita Truku o hmrinas mataru kmxalan kbkuy hngkawas ka nniqan ta hini da. Yaa bi spat kbkuy hngkawas brah na siida, pnaah truwan ka pusu rudan ta ni mnkala Dgiyaq Klbiyun rmiyax tpuqu. Mrana ka hiyi do mkgarang kana Yayung paru, Yayung Mglu, Yayung Towsay ni Yayung Snlingan. Thnganan “Dxgal Truku klwaan saan rmigaw” sayang ka dxgal nii o kika nniqan rudan ta Truku. Ga hiya ka suyang bi alang, llabang bi saan tmsamat, qnpahan, qndrxan ni bqrus rudan ta. Gaga hiya uri ka hangan alang nniqan, ayug, yayung, dgiyaq ni kana ana mamu saw sklwiun endaan dha. Mnegaya ni msblaiq bi kndsan dha ka knxalan siida.

Inglungun ka nniqan rudan ta sbiyaw o mdka saw aji laxun saw skrwahun, klaun ta paah saw nii. Yaasa malu nniqan rudan ta seuxal o wada maamalu balay ka kndsan dha ni Inglungan dha.

llabang 寬廣
tmsamat 打獵
qnpahan 田園

qndrxan 石牆；遺址
bqrus 墓園
sklwiun 驚奇；可歌可泣

mnegaya 守法紀
laxun 放棄
krwahun 捨不得

課文漢語

臺灣原住民族多。我們太魯閣族人在這裡已居有六千年以上了。在四百年前，我們的祖先從德路灣區越過奇萊山北峰下到德布柯，人口增多就擴展到整個立霧溪及木瓜溪，道賽溪及森林溪岸。

現在所謂的「太魯閣國家公園」地區就是我們得烏達和太魯閣族人的祖先居住區。那裡有美麗的故鄉、寬廣的獵區、祖先的田園、遺址、墓園；那裡有部落、溪谷、河流、山嶺的名稱和可歌可泣的事蹟。在他們的時代裡曾過著守法紀和和諧的生活。

從這裡我們可以知道，因為祖先居住的地方非常好，所以他們生活平安快樂。

文化點滴

Truku太魯閣族是Truku在四百年前在南投Truku Truwan時到現一直延用的名字。Truku在形容詞上“Truku balay”是真實的人，一個認真，顧家庭，會織布，不好吃懶做的人是真實的人“Truku balay”

太魯閣這個地名是因為住在這個地方的人都是“Truku”以此口音太魯閣為名。

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

7 Lmnglung ku nniqan mu

思鄉

Wada ku mswayay meuxul bi nniqan mu.

Lnglungun misu balay.

Wada ku mswayay suyang bi nniqan mu.

Lnglungun misu balay.

Gisu ku dhuq sntunux ni qrasun bi alang hini da.

Ini ku bi skila.

Gisu ku dhuq aji mu nniqan alang hini da.

Asi bi saw smeisug.

Mgrbu siida o,

Gisu ku qmita dhiyaq bi nklaan hidaw nii.

mswayay 離開

meuxul 溫暖

lnglungun 思念

sntunux 喧鬧

skila 習慣

smeisug 恐懼

mgrbu 早晨

dhiyaq 遠處

nklaan 出處

Siida da o,
 Imnglung ku bi gsilung nniqan mu.
 Yamu o meuxul bi ka rdax hidaw hiya.
 Gbiyan siida o,
 Mnita ku gisu priyax ka hidaw da.
 Siida da o,
 Imnglung ku bi dgiyaq nniqan mu.
 Mdka gaga meudus ka rudan mu na.
 Keeman siida o,
 Ungat qtaan ka malu bi ppngrah ni idas da.
 Siida do o, kmlnglung ku bi .
 qntaan mu suyang bi ppngrah ni idas siida.
 Mqmgi,
 Pucing alang Dumung,
 Qmpahan,
 Biyi rudux,
 Ana hmuya o,
 ida alang mu Dumung ka lnglungun mu bi balay.

hidaw 日；太陽
 gsilung 海
 gbiyan 傍晚

priyax 下
 keeman 深夜
 ppngrah 星空

idas 月
 pucing 刀
 rudux 雞

 課文漢語

離開了溫暖的故鄉。

我思念你。

離開了美好的故鄉。

我想念你。

到了喧鬧的城市。


我不習慣。

到了陌生的城市。

我充滿恐懼。



早晨，
看著遠處的日出。
讓我想起
故鄉的海邊
充滿著和煦的陽光。
傍晚，
看著山邊的夕陽。
讓我想起
故鄉的山林
蘊藏著祖先們的氣息。
深夜，
再也看不到美麗星空。
我只懷念著
心中那永遠的夜空。
慕谷慕魚，
銅門刀，
農田，
雞寮，
我心中永遠的故鄉，
思念著你。



文化點滴

本文以地名銅門為題材。其實Dowmung（銅門）是日本統治臺灣時命名的，因為當時此地盛產銅礦並採礦為命名的。原來的地名為Knrigan，可立岸，Hnmaan krig，是種過苧麻的地方。太魯閣族命名地名都有它深奧的典故，應當不得輕易更名。



學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

8 Kuyuh niqan gnealu

有愛心的婦女



malu 好
qneepah 行為
dmayaw 幫助

qrinut 貧窮
seejiq 人們
tminun 編織

lukus 衣服
mhuqil 死了
lmingis 哀哭

Niqan kingal kuyuh mniq alang Bsngan, hangan na o Lituk Harung. Kuyuh nii o lala bi malu qneepah na ni dmayaw quri qrinut seejiq kdjiyax, tminun lukus mgay qrinut seejiq. Siida o mnarux ka hiya dni mhuqil da, kiya ni trmaun dha ni psaun dha ruwan sapah mgbaraw.

Hbaraw bi seejiq lmnlung hyaan ni lmingis hyaan. Yaasa niqan bi snhiyan na quri Utux Baraw ka hiya ni saan dha mlawa ka mtabug. Dhuq ka mtabug do dsun dha ruwan sapah mgbaraw.

Mtlibu hyaan lmingis kana ka kuyuh kmptuhan. Lukus pstrmaun ni lukus pgbragun tminun Lituk mseupu mniq dhyaan siida han o spqita dha hyaan kana. mtabug o psaun na ngangut kana ka seejiq ni tmbqlit ni dmurun. Kiya do mspgriq quri ga mhuqil ni rmngaw, “Lituk, tutuy!” sun na. Kiya ni mtrawah dowriq na ka Lituk ni taan na ka mtabug do tluung da. Kiya ni mtabug o hmkraw baga na ni pstutuy hyaan. Splawa na ka dsnhiyi ni kykuyuh kmptuhan ni meudus duri ka Lituk o spqita na dhyaan. Klaun kana seejiq Bsngan ka saw nii do hbaraw bi seejiq snhiyi Thlangan.

snhiyan 信仰

mtlibu 圍著

kmptuhan 寡婦

pstrmaun 內衣

pgbragun 外衣

tninun 編織過

tmbqlit 跪下來

mtrawah 睜開

hmkraw 扶起來

 課文漢語


有一個婦女在富世村的部落，她的名字叫哩督克·哈龍。她做了許多好的事，每天樂意幫助貧窮的人，縫製衣服給貧窮的人。有一天她生病死了。有人把她的屍體洗了，放在樓上一間房間。有很多的人非常的懷念他，為她哀哭。因為她是有信仰的人，有人就叫了牧師，牧師一到，有人領他到樓上的房間去。

所有的寡婦都圍著牧師哭，又把哩督克生前所的内衣、外衣都給他看。牧師吩咐大家都出去，就跪下來禱告，然後轉向屍體，說：「哩督克，起來！」她睜開眼睛，看見牧師，就坐起來。牧師走過去扶她起來，又叫信徒與寡婦們進去，把哩督克活活的交給他們。這消息傳遍了文蘭，有許多人信了主。



文化點滴

本文是以基督教信仰為取材，因為太魯閣族的部落社區佔90%強都是基督徒，因為基督教信仰都是以愛為宣教的主軸。Utux Baraw，是對神的稱呼，上面的靈之意，字首也都以大寫為書寫，表示崇敬與尊貴。其他的utux（靈）就不以大寫來書寫。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

9 Yaku snaw ni

勇士歌



yaku 我
ni 是
mnda 經過

ayug 山谷
qrul 蛇木（筆桐樹）
qmiri 繞道而行

rnaaw 森林
dgiyaq 山嶺
mntaril 跳過：越過

Yaku snaw ni, yaku snaw ni, mnda ku iayug, qmiri ku qqrul,
Qmiri ku rnaaw, mnda kana dgiyaq, mntaril ku ayug, kaway ku
binaw ha.

Yaku snaw ni, yaku snaw ni, ana ku pnhlisan, kana yamu snaw ni,
Kaway rmun niya, empitu pahung snaw, kaway ku
binaw ha, tai ku binaw ha.

kaway 當心
binaw 試看看
ana 雖然


pnhlisan 嘲笑
yamu 你們
rmun 勇氣

empitu 七
pahung 膽

 課文漢語

我是男子漢，我是男子漢，我穿越森林、越過山野，
我也跳過溪流，看看我吧！

我是男子漢，我是男子漢，你們雖然嘲笑我，
看看我的勇氣與毅力，因為我有七個膽，看看我吧！

 文化點滴

勇士歌是太魯閣族最典型的歌，表達族人男性的勇敢與毅力，歌詞裡面特別提到 empitu pahung（七個膽），pahung 膽，指的是男性的勇敢，（七個膽），七在族人中是完全的數字。Empitu pahung o balay bi Truku. 七個膽是真正的太魯閣族。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

10 Uqan Pntriyan

太魯閣族的婚宴



pntriyan 筵席 (婚宴)
rayi 姊 (妹) 夫的稱謂
mstrung 結婚

siida 當天
kmeeaguh 邀請
lutut 親戚

kmrut 殺
babuy 豬
hmlama 糯米糕

Uqan pntriyān (mkan rayi sun uri). Mstrung ka risaw ni wauwa o asi ka mkan pntriyān, uqan nii o pnegrāyi sun uuda o saw nii,

1. Siida ga kmeeaguh kana lutut risaw ni wauwa mseupu kmrut babuy, babuy o 2 ka nrisaw ni hmlama ka kana lutut na. Wauwa o kingal ka babuy.

2. Siyang o sgun kngkingal lupung ni pnkingal pniqan kana, saw kika hlama uri.

3. Laqi snaw mnswayi wauwa empaarayi o rsuhan dgiyaq ni biqan pndagit, rrisuh dgiyaq o kingal sngqtlān siyang. pndagit o kingal pucing.

4. Jiyax siida o mseupu mqaras mkan ni mimah sinaw, rudan o mkkbaki ni mkkpayi, laqi snaw o mkkrayi, babaw na nii do dsun sapah risaw ka wauwa da. Saw nii ka sun mkan pntriyān Truku sbiyaw.

siyang 豬肉
sgun 分給
kngkingal 每一

lupung 朋友
pniqan 一份(肉)
empaarayi 親家

pndagit 姻親兄弟
sinaw 酒

課文漢語

婚宴是男女青年結婚時舉行的筵席：

1. 當時邀請男女雙方親戚一起殺豬，兩隻豬由男方負責及其親戚要準備糯米糕；一隻豬由女方負責。
2. 豬肉分給每一戶一份；糯米糕（hlama）也一樣這樣分。
3. 男方殺豬時第一塊肉首先要給女方的姻親兄弟及每人一把獵刀。
4. 當天一起吃豬血、飯、雞及快樂的喝酒。老人相互稱呼親家公親家母（baki、payi），男子互稱姊妹夫（rayi）。

文化點滴

Uqan pntriyan 婚宴是太魯閣族男女青年結婚時舉行的筵席。婚宴有兩個過程必須進行。

1. 殺豬，殺豬見血（紅），喜氣滿滿。男方殺豬時第一塊肉首先要給女方的姻親兄弟及每人都要配戴一把獵刀。
2. 煮糯米糕 hmlama, 意即祝年輕夫妻粘粘有餘。

這個時候老人相互稱呼親家公親家母（baki、payi），男子互稱姊妹夫（rayi）。到現在太魯閣族的婚宴文化一直不斷地在傳承。

學習活動

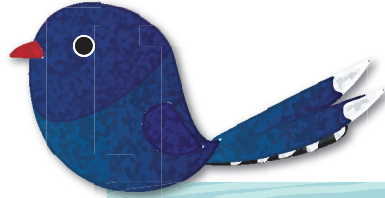
節日記者：請學生找一個太魯閣族的節慶，仿照課文寫出節慶中的活動、過程、必備物品等等。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(上)



- 語別 Truku 太魯閣語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈萐克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 李季生 張素瑞
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 林天生
- 錄音人 張素瑞
- 出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材
閱讀書寫篇(中)



Truku

太魯閣語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：






- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。






六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

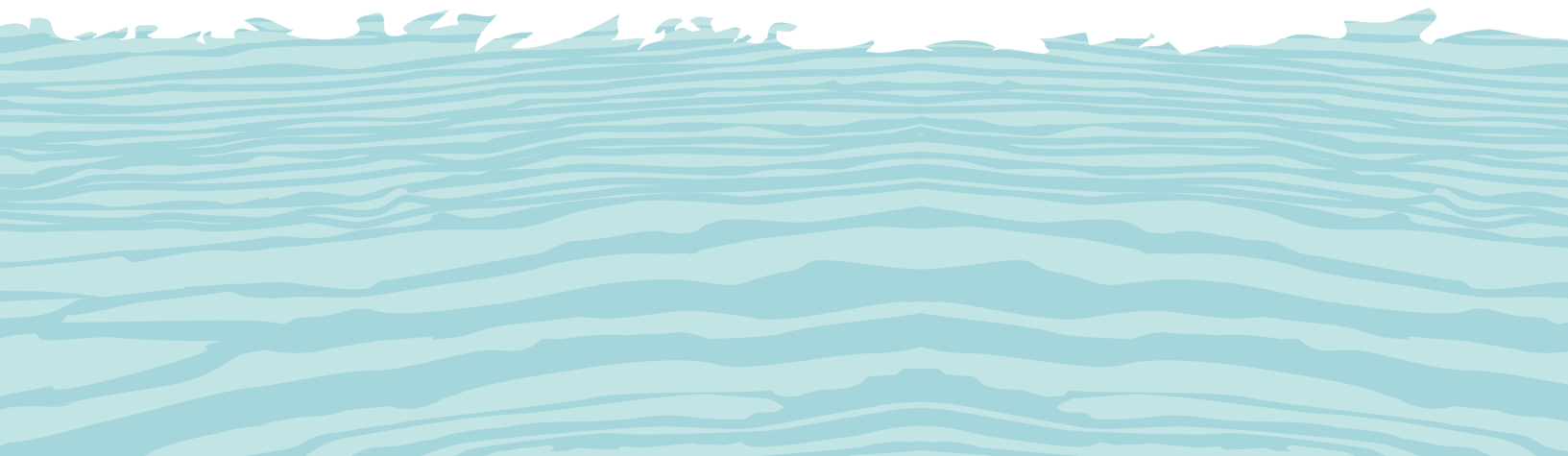
 目 錄

 曲目 11	11 Biyi brayaw 姑婆芋.....	1
 曲目 12	12 Kuyuh tgkkla 驕傲的王.....	5
 曲目 13	13 Patas miying ngiyaw 尋找寵物啟示.....	9
 曲目 14	14 Sapah emblaiq 蒙福的家庭.....	13
 曲目 15	15 Smbu hidaw 射太陽.....	17

-  曲目
16 Seejiq dempptas patas klgan kari
族語課本編輯人物群像..... 21
-  曲目
17 Pweela kari
預言！..... 25
-  曲目
18 Pqijing seejiq isil
嫁給漢家郎..... 29
-  曲目
19 Uyas Sikabari
祈風歌..... 33
-  曲目
20 Seejiq klbiyun
奇萊山下的民族..... 37

11 Biyi brayaw

姑婆芋



Biyi brayaw, biyi sruhing, piyani ku layan, rsani bnaqir

Cicis, cicis, cicis,

Saun mu bi tsasaw han.

biyi 寮
brayaw 姑婆芋
sruhing 山蘇

piyani 煮給我
layan 綠豆
rsani 撒

bnaqir 沙土
saun 去
tsasaw 避雨

 課文漢語

姑婆芋啊，山蘇寮啊，

下雨的時候，我都會跑去避雨。



文化點滴

Biyi brayaw（姑婆芋），這是一首男女在對話的歌。女孩子對男孩子說：姑婆芋、山蘇寮（Biyi sruhing），是歧視男孩子的懶惰與無能，但是男孩子卻回答說：山上的山肉卻都在我手中。

 學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

12 Kuyuh tgkkla

才德的婦人



tgkkla 才德
hlayun 尋著
inu 哪裡？

bbrihan 價值（利益）
mgkala 勝過
pusu dnuuy 珍珠

sdahar 倚靠
qqrinut 缺乏
snagun 丈夫

Hlayun inu ka kuyuh tgkkla bi hug? Bbrihan ka hiya o mgkala pusu dnuuy. Snaw na o sdahar hyaan ni ungat qqrinut. Jiyax kdsun na siida o dmayaw snagun na ni ini pqnaqih hyaan. Hiya o mdrumut bi smmalu lukus ubal mirit ni lukus nuqih. Mdka asu empsbarig mapa uqun paah thiyah miyah peekan sapah na. Ida ki mgrbu na o mtutuy nhari psramal uqun sapah dha ni mgay qqpahun dquli kuyuh sapah na. Snbrihan na o sbarig na qmpahan ni phmaan na tlulug.

pqnaqih 受損
mdrumut 認真
smmalu 做

ubal 毛
mirit 羊
nuqih 麻

asu empsbarig 商船
dquli kuyuh 婢女

 課文漢語

才德的婦人誰能得著呢？他的價值遠勝過珍珠。他丈夫心裡倚靠他，必不缺少利益；他一生使丈夫有益無損。他很認真的羊絨和麻，甘心用手做工。他好像商船從遠方運糧來，未到黎明他就起來，把食物分給家中的人，將當做的工分派婢女。他想得田地就買來；用手所得之利栽種葡萄園。



文化點滴

Kuyuh tggkla，才德的婦人，是取材於聖經箴言31：10-16，與太魯閣族會織布的女孩是相類似的。男人成功的背後是女人的支持與努力。在原住民的宣教歷史中姬望扮演著非常重要的角色，在原住民的教會歷史中被封號為原住民的信仰之母，她是太魯閣族人。她是 Kuyuh tggkla，才德的婦人。

 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

13 Patas miying ngiyaw

尋找寵物啟示



ngiyaw 貓

Embiyax 力量；平安

namu 你們

piya 多少

brah 前面

meydang 走失

siyaw 旁

elug 路

pnrhulan 教會

Embiyax namu kana hug! Yaa piya jiyax brah na siida,
ngiyaw mu samaw o wada meydang siyaw elug pnrhulan
Kumu, hiya o gipu, tbalan bhgay kana ka hiyi niya, negul waru
niya o embalung, asi bi saw rngayun.

Ana ima, qulung namu hmjiyal ni hadun namu knan hini
do mrimal kbkuy pila ka qrasun mu mgay.

Nii ka qnawal mu : OOOOOOOO

tbalan 多毛
bhgay 白色
negul 繫有

waru 頸
embalung 黃色
rngayun 可愛

qulung 只要
hmjiyal 找到

 課文漢語

大家好！前幾天我可愛的小貓，牠叫Samaw，在谷牧教會旁走失了，它是母的，毛色純白，頸上繫有黃色的皮帶。如果有任何人找到並送回的，我將會奉上新臺幣伍仟元，表示我的感謝。

我的聯絡電話：00000000

 文化點滴

貓“Ngiyaw”是以貓叫的聲音為取名，貓叫聲“ngi yaw～ngi yaw～ngi yaw”。如動物的名字是以其特徵為取名，如象“kacing smuhing”，muhing是鼻子，smuhing是鼻子長長的，長頸鹿“kacing swaru”，馬“kacing mrata”，mrata是兵，因為馬通常是作戰用的，所以馬叫“kacing mrata”。

 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。

14 Sapah emblaiq

蒙福的家庭



meisug 敬畏
qmeepah 實行；工作
ana rabang 好運氣

meehan 吃
rbuk 勞碌
baga 手

empqaras 快樂
empqblaiq 享福
mdka 好像

Meisug Thlangan Baraw ka seejiq o emblaiq balay!
Qmeepah pnowsa na kari ka seejiq o ana rabang!
Meekan su pnaah kana rbuk baga su ka isu;
empqaras su ni empqblaiq su.
Mniq ruwan sapah su ka kuyuh su o mdka saw tlulug mslbi
mghiyi.
saw surung mtlibu uqan ka lqlaqi su.
Qtai mnegeisug Thlangan Baraw ka seejiq,
mksaw nii, ida sbliqun!

tlulug 葡萄樹

mslbi mghiyi 多結果子

surung 橄欖

sbliqun 蒙福

 課文漢語

凡敬畏耶和華、遵行他道的人便為有福！

你要吃勞碌得來的；你要享福，事情順利。你妻子在你的內室，好像多結果子的葡萄樹；你兒女圍繞你的桌子，好像橄欖栽子。

看哪，敬畏耶和華的人必要這樣蒙福！



文化點滴

這篇是聖經為體裁，一個蒙福的家庭。你妻子在你的內室，好像多結果子的葡萄樹；你兒女圍繞你的桌子，好像橄欖栽子。是一段非常美麗又貼切的形容。太魯閣族也常用葡萄樹“hiyi tlulug”作為幸福的象徵。

 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

15 Smbu hidaw

射太陽

Sbiyaw balay babaw dxgal o wana keeman nanak ungat jiyan. Kiya do kndsan seejiq o mqraqil balay ni ini krana saw sgealu. Kiya do musa ptrhiq harung ni kika sprdax dha mmkay sapah ni musa mmiyak.

Niqan kingal jiyax, dha hiyi snaw o musa qmpahan ni mhhiru, asi lu strung bgihur mtgnuwin ni wada pskyauun bgihur ka dha hiyi nii ni sqapah karat do maadha hidaw da. Dha hidaw nii o mssriyux mnkala ni priyax ryaxan hidaw, wada rmiyax ka kingal han o mnkala ka kingal duri. Kiya do ungat keeman ni jiyan kdjiyax da, saw nii thdagan dha hidaw kdjiyax ka babaw dxgal do mdngu mhuqil kana ka uqun ni pnegalang pnhuma seejiq. Kiya do ungat uqun dha ka seejiq ni mrana mhuqil. Duri o yasa ungat keeman ni ini tduwa msangay ka seejiq uri da.

smbu 射
musa 去
karat 天空

mssriyux 輪流
thdagan 西曬
mdngu 枯乾

pnegalang 植物
empprngaw 彼此商議
risaw 年輕人

Kiya do empprngaw kana ka seejiq alang ni “ima ta ka mowsa mbu kingal hidaw gaga” mkksa. Mkmusa kana ka rudan, risaw ni mtrajing risaw, kiya do dha rudan, dha risaw ni dha mtrajing risaw ka musa. Tqrian dha dha tutu djima rqling ka buwax masu, spqaya dha birat ni madas mami daun dha mkan mkleelug, qnqan dha mami ka buut na o hcian dha rmbung. Yasa thiyag ka pusu hidaw, rudan do ini dhuq, risaw ni mtrajing risaw ka dhuq hiya. Kiya do dhiya nii ga, prajing psramal msbu hidaw, sgnama dha ka kingal hidaw siida, wada dha psaun ka buji dha o kmaxan dha.

Wada priyax ka kingal ni sgnama dha tmaga ka kingal duri. Prajing sriyu ka kingal duri hidaw siida, asi dha psai ka buji, kiya do slgan dha mbu kska na ka hidaw ni msqugu quri karat ka qpuruh dara o maaidas, lupus na o maapngrah, mtucing ka qpuruh dara o maatasil, lupus na o maaqahur, saw nii ka idas, pngrah ni kana btunux o nirih dara Truku. Paah siida do kingal ka hidaw, kika niqan keeman ni jiyan. Kiya do tgblaiq meudus ka seejiq uri da. Embrinah miyah do, nrisaw o ini dhuq sapah ni tqjiyan knrudan ni csrumaw qnita dha. Mami o mtqaraw knrudan. Qmita kana alang o yaa ima ka dhiya o ini dha klai da. Rmngaw ka dhiya, yami ka mnsa mbu hidaw ni nii nami dhuq sayang da. Kiya do qrasan kana seejiq smtrung ka dhiya.

prajing 開始
msbu 要射
kmaxan 射不中

sriyu 出現
slgan 命中
lupus 小血塊

embrinah 倒回來
qrasan 高高興興

 課文漢語

久久以前，天地間只有黑暗沒有白天，人類的生活很辛苦而且沒有發展。就這樣以松樹的木片點火當作燈來做家事及到田間工作。一天，有兩個男生燃起松木片，一路上要到田裡工作。突然間遇上龍捲風，把他們兩個人捲到天上，掛在天空中變成了兩個太陽；這兩個太陽輪流上升、下落。一個上升，一個下落，於是天地間沒有黑暗只有白天，農作物通通都枯乾了，因為沒有食物可以吃而死亡的人越來越多。

部落的人在一起商量說，「我們哪一個去射下一個太陽呢？」因為老人、年輕力壯及青少年人都力爭想要去，因此選上了兩名老人、兩名年輕力壯及兩名青少年去。他們預備了兩個細的竹筒裝滿小米，掛在兩個耳朵上，也預備了沿路上要吃的橘子，將種子沿路埋在路旁，因為所要走的路途很遠，兩位老的人在途中因年紀太老而沒有到達，只有二名青年、二名青少年到達太陽要升起的地方。



因此，他們就準備要射太陽。當他們正守候這一個太陽上升時，他們射了箭，但他們未射中，當這個太陽西落時，又再守候另一個太陽上升，當太陽升起時，立刻射箭，結果他們射中了太陽方的中心，往上噴出了大血塊變成月亮，噴出的小血塊變成了星星，往地上掉落的大血塊變成大岩石，小的血塊變成小石粒。這樣，月亮、星星、大岩石及小石粒都是太魯閣族人的血。

從那時候起有黑暗、有白天，人類的生活也幸福愉快。有兩名青年在回家途中，因為年紀很高而死亡，沒有回到家鄉，只有兩名青少年高興的回到家裡，當他們沿路回途中看到埋在路旁的橘子籽粒已經老到枯乾了。這位青年人到了自己的部落後，他們老的牙齒都已脫落，而且頭髮全白了，眼睛也都已經花了。但部落的人不認識他們，這兩個人告訴了部落的人說「我們是射下一個太陽的人」因為這樣所有部落的人非常的高興迎接他們。



文化點滴

射太陽 (smbu hidaw) 在太魯閣族社會中，射太陽神話流傳甚廣，也在太魯閣族各種母語教材中可以讀到射日的故事內容。射太陽的族語為smbu hidaw，smbu的族語具有「丟擲、照射」的意思，smbu hidaw族語詞意即「射太陽」。射日神話在臺灣原住民各族群中都有極為相近的情節，而在太魯閣族神話內容，則是提到古時候在天上兩個太陽輪流照射，因此族人的生活酷熱難耐，耕種的農作物也因而枯死。當時有族人前往射殺太陽，啟程的時候帶著一些柚子上路，他們在一路上邊吃著柚子，一邊把種子丟在路邊。他們終於到達東方的極端，先是瞄準射中第一個太陽的正中心，受傷的太陽因為失去了原有的光熱而成為月亮。倖存的青年完成了射日的任務，心中欣喜的踏上回鄉的旅程。



學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

16 Seejiq dempptas patas klgan kari

族語課本編輯人物群像



patas 教材
smalu 編寫
djiyun 使用

kska 其中
priyuxun 異動
pssli 邀集

kmgaaw 大部分
nanak 自己
quri 有關

Smalu patas djiyun laqi matas mangari hngkawas o paru balay qpahun, supu kana ka seejiq o dha kbkuy maspat kmxalan dha hiyi(282), kska na hiya o dha kbkuy mrimal dha (252)hiyi ka bsiyaq bi tnumal dha qmeepah, niqan maspat hiyi ka wada baraw uri da, mtrul hiyi o wada priyuxun. Dha kbkuy maspat kmxalan dha hiyi nii o wana dha hiyi ka aji seejiq tnpusu.

Pssli kana demppatas dseejiq klgan nii o kmgaaw saw mkla bi kari dha nanak ni niqan qneepah dha quri matas patas, nii o quri edaan klgan seejiq Taywang hini o hbaraw balay demppatas teumal, kbkuy ensgan maspat kmxalan quri baraw o wada muda pnspong matas kana, dhiya o mdrumut balay tmgsa kari dha nanak mniq alang, duma o niqan patas pntas dha kari dha nanak uri, dseejiq nii o kmgaaw mkla bi rmngaw kari dha nanak.

Drumut dha matas ka dmppatas o, patas nii ga nii maapatas ttgsa klgan seejiq sayang da, nii uri o wada dhuq bi pgkla knkla kari dha nanak seejiq tnpusu Taywang hini.

edaaan 歷史

teumal 參與

pnspong 檢驗；考試

duma 有些

pgkla 呈現

knkla 能力

課文漢語

九年一貫族語教材的編寫是大規模的編寫工程，先後共動用282員，其中252員為長期參與工作的人員，也有8員相繼辭世，30員因故異動。282員之中，只有2員為非原住民。

各編寫組邀集該族精熟族語人士或具教材編輯經驗的人士，是臺灣原住民族歷史上是難得的龐大編輯群參與，80%以上均為族語能力認證合格者，也是族語復振工作的菁英，有些也是小族語言的編寫人員，都是該族能使用流利族語的人士。這些編輯群努力編寫而成的族語教材，當可充分呈現當今臺灣原住民族語的水準。

文化點滴

Smalu patas djiyun laqi matas（族語教材的編寫）是一項大規模的編寫工程。目的在於重新語彙整理、傳承後代、進行文化與語言教育。原住民族文化與語言教育是原住民教育重要的一環。原住民的語言是原住民的經典與生命，語法結構都是深奧的智慧與文學。

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

17 Pweela kari

預言！



miyup 吹
qqhuni 樹林
bgihur 風

mtutuy 甦醒
utux rudan 祖靈
bhangi 聽

ryaxan 落下
snkgulan 使者
pslhagan 看照

Miyup qqhuni ka bgihur paru mtutuy keeman ka utux rudan
 Lqlaqi klbiyun bhangì ka kari rudan
 Nklaan hidaw o kika nniqan su
 Ryaxan idas ka ddgiyaq o kika nealang su
 Qmita nami snkgulan pslhagan smnalù karat ni babaw dxgal
 Iya sblaqi qmita ka pnegkla sisil
 sapah na o qqhuni ddgiyaq ngalan na dara qmita ka
 dxgal
 Iya shngii ka pnegkla sisil
 Sriyu ka Hakaw Utux jiyax siida
 balay biTruku
 Balay bi seejiq Truku o
 Empstrung utux rudan

sblaqi 忽視
 sisil 占卜鳥
 dara 血

shngii 忘卻
 Hakaw Utux 彩虹
 empstrung 相會

 課文漢語

大風吹撫樹林 祖靈在黑夜甦醒
 奇萊山下的子民 聽聽祖先的叮嚀
 太陽升起的地方 是你安居的方向
 月亮落下的高山 是你的故鄉
 我們是看照天地的使者
 不要忽視SISIL的預言
 以山林為家 視土地為血
 不要忘卻SISIL的針砭
 等到彩虹出現的那一天
 真正的太魯閣族人
 就能與祖先相會

 文化點滴

Sisil是一隻靈鳥（即為繡眼畫眉）。此鳥眼睛周圍有白圈圈，有不明顯的黑色過眼線，族人也視為能透視未來的「靈眼」，其鳴叫聲為單長音「唧怡—唧怡」音調清朗而顫抖，好像是受過聲樂專業訓練的女高音。然而當牠受驚時，鳴叫聲怎則變為急促而激厲。族人打獵時聽此鳥鳴聲時，所在位置及飛行方向來判斷吉凶。太魯閣族深信Sisil鳥為祖靈（善鳥）的使者，透過牠告知獵人此行的安危。

 學習活動

詩文創作：請任擇一主題，以族語進行詩文或散文之創作，文長不拘。

18 Pqijing seejiq isil

嫁給漢家郎



smkrawah 可惜
sjiqun 嫁
empkeungat 滅亡

pnstrngan 結婚
mangal 拿
mtduwa 可以

pprgun 遵循
tgqbsuran 最大的
raaw 外省人

Kingal ruwan sapah nami o spat hiyi ka mnswai laqi kuyuh, asi bi saw smkrawah, wada nami sjiqun “seejiq isil” kana da. Hmuya saw smkrawah ksun o, saw kari tama ga “yaasa saw nii do, empkeungat ta kana ka Truku da.” Msa.

Quri pnstrngan mangal ni musa sjiqun o ungat ka balay bi kari mtduwa pprgun. Manu saw kiya do tgqbsuran laqi kuyuh o wada sjiqun seejiq raaw, yaku ni Rubiq o nii nami sjiqun klmukan, tgswayi bi laqi kuyuh do wada ngalun seejiq ngay ngay kida.

Manu saw kiya do tgdfa jiyax psmiyan teywan siida dga musa nami mseupu mkan uqun sapah rudan, pnspuan nii o wada nami mqaras bi ni saw aji shngiyun ana bitaq knuwan.

klmukan 閩南人
tgswayi 最小的
ngay 客家人

psmiyan 過年
teywan 平地人
pnspuan 相聚

shngiyun 忘記
bitaq 直到

 課文漢語

我們一家四姐妹，很可惜都嫁給了「外邦人」。所謂的可惜，按照老爸的說法是：「因為這樣下去，我們太魯閣族就要滅族了。」

但緣分這種事情就是沒有什麼道理可循。所以，大姐嫁給外省人、我和鹿比克跟閩南人結婚、小妹則被客家人娶走了。

因此，每到大年初二都會回娘家吃團圓飯，這是我們非常難忘、愉快的相聚。



文化點滴

Seejiq klmukan (漢人)，平地人、臺灣人或外省人都稱klmukan，耆老的解釋是，klmu/kan的字尾音節kan是吃的意思，平地人的見面禮是「吃飽了嗎？」“ciya pa buy!”因此族人稱呼平地人是klmukan，意涵是跟吃的有關係。太魯閣族的見面問候禮是：Eembiyax su hug?你好嗎？因此稱呼平地人是klmukan，都是吃的。

 學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

19 Uyas Sikabari

祈風歌

5 5 6 5 — 0 | 5 5 5 5 — 0 | 5 5 5 3 — 0 |

Si-ka-ba-ri ! Si-ka-ba-ri ! Si-ka-ba-ri !

3 3 3 3 5 3 3 | 5 5 6 5 — 0 | 5 5 5 5 — 0 |

i-yah nha-ri b-gi-hur ! Si-ka-ba-ri ! Si-ka-ba-ri !

5 5 5 3 — 0 | 3 0 3 0 | 3 3 0 3 3 0 |

Si-ka-ba-ri ! siyux ! siyux ! siyux ! siyux ! siyux ! siyux !

5 — 5 — 5 | 5 5 5 5 | 5 — — — |

siyux ! siyux ! siyux ! siyux ! siyux ! siyux ! siyux ! siyux !

uyas 歌

sikabari 風篩

pusu 大意

kndsán 生活

seuxal 過去；從前

meysa 求助

biyax 力量

Tuxan 神

phdagan 曬

Uyas Sikabari pusu niya o saw nii, kndsan Truku seuxal o meysa bi biyax Tuxan, manu saw kiya do phdagan ni mdngu ka masu do gikun ni sbhurun, meysa bgihur miyup, tgeuyas mlawa Si-ka-ba-ri! Si-ka-ba-ri! Ini lawa bsiyaq, miyup ka bgihur da, dmux masu o mseanak tgutu, lpi o wada yupun bgihur, dmux o tkanun ni skuun.

Bari o Utux, sikabari o mlawa bgihur miyup lpi, Si-ka-ba-ri! Si-ka-ba-ri! ksun mlawa do miyup ka bgihur da, bgihur nii o Utux. Manu saw kiya do Mgay Bari qrasan Truku o mqaras bgihur pnyahan utux. Paah mngari idas bitaq maxal idas kngkingal hngkawas ka muda mqaras, Qpahan Nsgan alang ka pusu na muda qmeepah qrasan nii, qrasan Mgay Bari nii o muda paru balay mqaras knkingal hnkawas, nii o pusu balay qrasan Truku. Kana lqlaqi matas, rsrisaw ni weuwa, kykuyuh ni dsnaw o mseupu nanak rmgrig ni meuyas, pnslian alang ni pnrhulan uri o mseupu balay teumal kana.

gikun 腳挫
sbhurun 風吹
lawa 呼求

tgutu 堆
lpi 糠秕
tkanun 杵

skuun 保存

 課文漢語

風篩歌大意：過去太魯閣族的傳統生活許多時候常求助上天或大自然的力量，因此當小米曬乾後攪和成小米堆時呼求風神助吹，邊唱邊求 Si-ka-ba-ri！不一會兒、一陣陣風就來吹，藉風力分別篩選米粒與什物，以備舂米或保存用。



Bari是神之意，sikabar求神吹篩，求神吹篩時風才會吹來，風即是神。因此，太魯閣族的傳統感恩節Mgay Bari就是在紀念求神吹篩的靈。每年的九月～十月進行，由行政單位（鄉公所）主辦。傳統感恩節都會盛大舉行，這是太魯閣族重要的節慶。所有的學生，青年男女，婦女及弟兄都會組團參加，民間團體或教會團體也都會組團參加。



文化點滴

Uyas Sikabari（祈風歌），呼求風神助吹篩之歌。Bari是神之意，sikabar是求神吹篩，求神吹篩時風才會敘敘吹來，風即是神。

過去太魯閣族的傳統生活許多時候常求助上天或大自然的力量，因此當小米曬乾後攪和成小米堆時呼求風神助吹，邊唱邊求Si-ka-ba-ri！Si-ka-ba-ri！不一會兒、一陣陣風就來吹，藉風力分別篩選米粒與什物，以備舂米或保存用。因此，太魯閣族的傳統感恩節Mgay Bari就是在紀念神吹篩的靈。

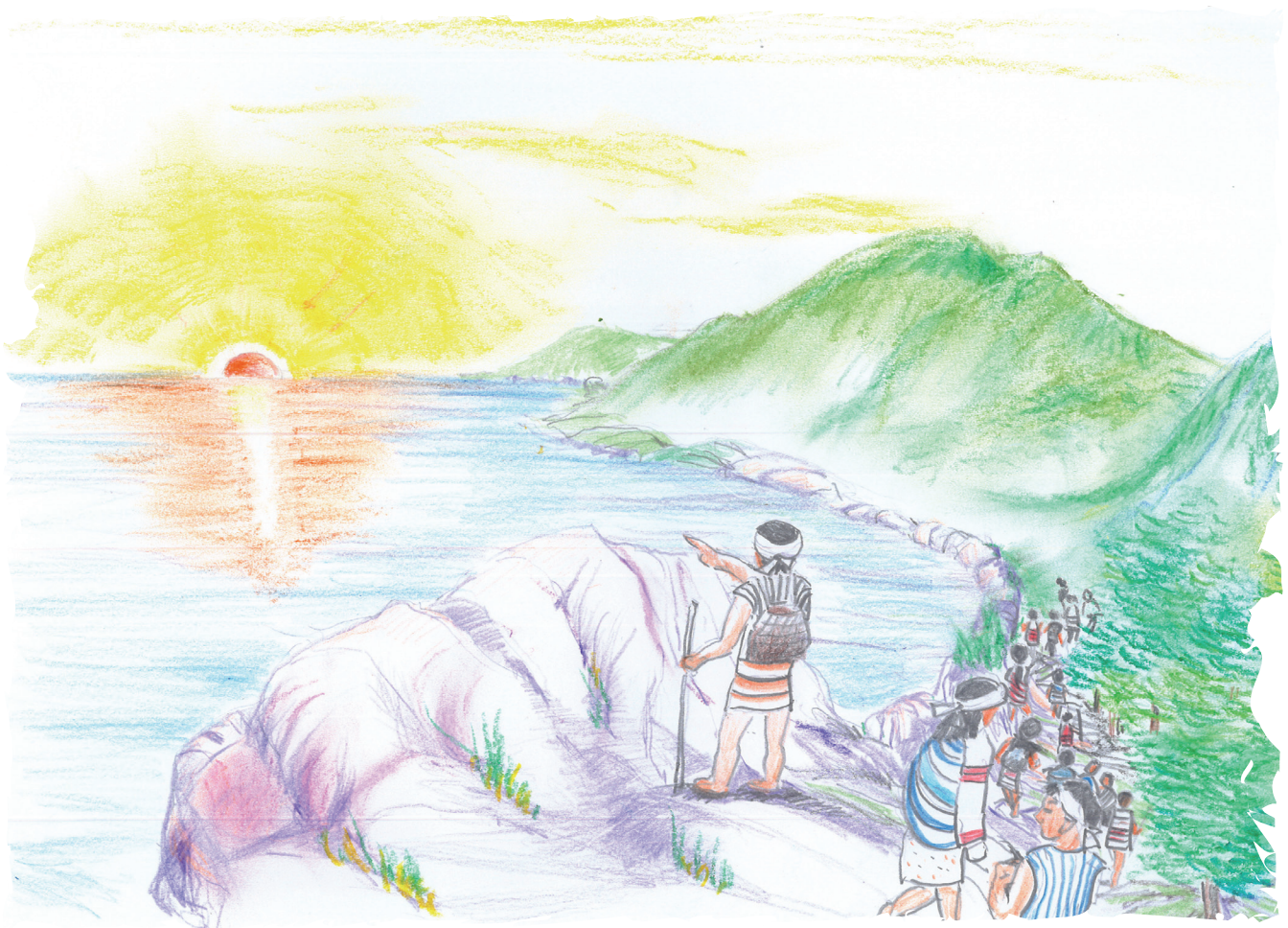


學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

20 Seejiq klbiyun

奇萊山下的民族



klbiyun 奇萊山
yaa bi 大約
spat 四

truma 下
sgnaah 從
bnuan 照映

tqqliwaq 耀眼
dowriq 眼
lmhang 閃亮

Yaa bi spat kbkuy hngkawas brah na siida, Truku o mniq truma dgiyaq klbiyun ryaxan hidaw alang Taiwan, Truku Truwan sun ka alang, siida ka seejiq o mnkala balay dgiyaq Klbiyun tmsamat kdjiyax, mgrbu do sgnaah dha Klbiyun qmita ka gsilung paru, bnuan hidaw mgrbu ka gsilung o bi tqqliwaq dowriq lmhang, seejiq o bi pklabi dowriq qmita gsilung lmhang paah dgiyaq, kika “Sklabi qmita” sun, kika ksun “Klbiyun” tmngahan ka dgiyaq nii. Truku ga, qmita kmnaan hidaw mgrbu lmhang paah gsilung do lmnglung quri hidaw mksa, “brah” ksun ka nklaan hidaw. Mrana ka seejiq mniq dxgal rudan ni ini tuku ka qpahan ni saan tmsamat, duri ni knsan seejiq o ida asi ka cimuh, manu saw kiya do malu saan mhapuy qsiya gsilung o smdalih gsilung thjil. Saw nii mquri brah dgiyaq thjil.

pklabi 眯

tmngahan 稱

tuku 足

qpahan 耕地

cimuh 食鹽

mhapuy 煮

smdalih 靠近

thjil 遷徙



課文漢語

大約在四百多年以前，太魯閣族人原來居住在臺灣西部奇萊山底下叫 Truku Truwan 的臺地，那時族人常到中央山脈的奇萊山狩獵，清晨從奇萊山峰遠眺東部的太平洋，晨曦照映在海面上閃亮耀眼，族人從山峰眯眼欣賞太平洋上的美景，族語稱「眯眼眺望」為 Sklabi qmita，因此稱奇萊山為 Klbiyun，族人受到晨曦光線照映在海面上的景象所吸引，油然而生「向陽前山」的概念，即向著陽光升起的地方為「前方」。再加上祖居地人口增加、耕地與獵區不足，以及族人的生活必需品需要食鹽，乃尋找靠近海洋的地方遷移，以便利用海水煮鹽，供生活食用，因此離開了 Truku Truwan 陸續向前方的山地遷徙。



文化點滴

dgiyaq klbiyun (奇萊山)。大約在四百多年以前，太魯閣族人原來居住在臺灣西部奇萊山底下叫 Truku Truwan (都魯灣) 的臺地，那時族人常到中央山脈的奇萊山狩獵，清晨從奇萊山峰遠眺東部的太平洋，晨曦照映在海面上閃亮耀眼。族語稱「眯眼眺望」為 Sklabi qmita，因此稱奇萊山為 Klbiyun，早上的太陽升起，照耀山頂，人坐在樹蔭底下用手掌按在眼皮邊看早上的太陽升起，Klbiyun 這個詞彙是從 klabi dowriq 的延申詞。因此，奇萊山稱 dgiyaq klbiyun，族人命名地方是有其歷史典故。



學習活動

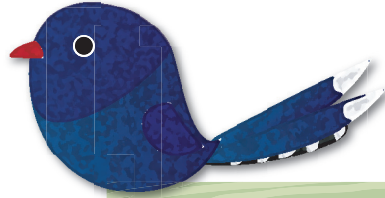
採訪報導：請學生找一名耆老訪問太魯閣族的遷移歷史。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(中)



- 語別 Truku 太魯閣語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈萐克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 李季生 張素瑞
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 林天生
- 錄音人 張素瑞
- 出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材
閱讀書寫篇(下)



Truku

太魯閣語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：






- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。






六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

 曲 目 21	21 Uyas smapuh tunux 祭首歌.....	1
 曲 目 22	22 Seejiq niqan knkla 聰明的人.....	5
 曲 目 23	23 Patas mqaras 感謝函	9
 曲 目 24	24 Pneghiyi Bgihur Suyang 好的品格.....	13
 曲 目 25	25 Watan Mahung 瓦旦·馬洪.....	17

-  曲
目
26 26 Imnglung ku Taywang
遙寄臺灣..... 21
-  曲
目
27 27 Pkbrih hangan nami nanak
恢復我們的姓名..... 25
-  曲
目
28 28 Iya imah sinaw
論戒酒..... 29
-  曲
目
29 29 Asaw pnseusa asaw gnealu
為了藝術為了愛..... 33
-  曲
目
30 30 Tminun ni miri
織布與菱形織紋..... 37

21 Uyas smapuh tunux

祭首歌

5 6 — — | 5 2 — — | 2 2 — 2 | 3 — — 3 |

Nu-xay b-rax na-mi, ni- su mi-

3 — — 3 | 3 — — — | 5 2 5 6 | 5 2 2 2 |

yah hi-ni, I - da na - qih ku - xul sa - pah

3 3 — — | 5 6 — — | 6 6 — — | 5 2 — — |

su ha ! Wa-da la - la sna-puh

2 2 — 2 | 3 — — 3 | 3 — — 3 | 2 — — — |

na-mi su- nan, pqa - ras ba - lay,

5 2 5 6 | 5 2 2 — | 2 2 2 3 | 3 — — — |

pa-ah ka - na ru-dan su, m- s-wa-yi su.

6 — — — | 5 — — — | 6 — — — | 2 — — — |

u..... u..... u..... u.....

smapuh 祭

tunux 首

ngalun 拿

gnaliq 殺

psaan 置於

spuhun 獻祭

ida 一定

naqih 傷心 (差)

peiyah 希望 (帶來)

Uyas smapuh tunux, pusu na o saw nii,dhuq sapah ka snaw do ngalun msapuh utux ka tunux seejiq gnaliq psaan baraw ni spuhun. Pusu kari uyas smapuh o saw nii, “wada nami powda kana biyax ni lnglungan dhuq nami mangal sunan, snhiyun nami ida gaga naqih bi kuxul kana ka sapah su,kiya ka kiya ni lala bi ka snapuh nii naa su mqaras, peiyah mseupu hini kana ka rdrudan su ni mnswayi su”

Powda gaya smapuh utux,smbilaiq dmudul ka utux rudan paah sayang ana bitaq knuwan.

smblaiq 祝福

dmudul 保佑

knuwan 永遠

 課文漢語

祭首歌大意：英雄回家後由祭師將人頭置於架上作獻祭儀式，其歌詞內容是說我們付出很多的力量及心力才得到你，相信你家人都很傷心難過，但有獻很多的祭，你應高興，希望你的長輩及兄弟姐妹都來。



透過獻祭的儀式，能得到祖靈的祝福與保佑，生生不息。



文化點滴

Uyas smapuh tunux (祭首歌) 祭首歌的大意：
英雄把殺過的人頭帶回家後由祭師將人頭置於架上
作獻祭儀式，其歌詞內容是說我們付出很多的力量
及心力才得到你，相信你家人都很傷心難過，但有
獻很多的祭，你應高興，希望你的長輩及兄弟姐妹
都來。透過獻祭的儀式，能得到祖靈的祝福與保佑
，生生不息。



學習活動

舉一反三：請以族語另外
寫出一首你所熟識的童謠
或歌謠，並用2至3句話敘
述你對此首童謠或歌
謠的感受。

22 Seejiq niqan knkla

聰明的人



qmbahang 聽見

kari 話

niqan tunux 聰明人

tasil 磐石

qixan 雨淋

tbnaan 水沖

rngsux 洪水

sbghuran 風吹

takur 倒塌

Manu saw kiya ni qmbahang kana kari mu ni muda qmeepah hi ka seejiq o mdka saw seejiq niqan tunux smalu sapah na babaw tasil. Kiya ni ana qixan ni tbnaan rngsux ni sbghuran o ini takur. Yasa wada smluun babaw tasil hki. Duri o qmbahang kana kari mu nii ni ini uda qmeepah hi ka seejiq o mdka saw ungat tunux seejiq smalu sapah na babaw bnaqig. Kiya ni qixan ni tbnaan rngsux ni bitaq asi krudaw ka kntkuran na.

smluun 做在

duri 又

ungat tunux 無知的人

bnaqig 沙土

krudaw 毀

kntkuran 倒塌

 課文漢語

所以，凡聽見我這話就去行的，好比一個聰明人，把房子蓋在磐石上；雨淋，水沖，風吹，撞著那房子，房子總不倒塌，因為根基立在磐石上。凡聽見我這話不去行的，好比一個無知的人，把房子蓋在沙土上；雨淋，水沖，風吹，撞著那房子，房子就毀了，並且倒塌得很大。



文化點滴

這是一句取採於聖經，凡聽見我這話就去行的，好比一個聰明人，把房子蓋在磐石上“babaw tasil”。太魯閣語石頭有分三種：1.btunux，石頭（石頭的通稱）。2.qahur，石塊。qahur btunux,都是石塊。3.tasil，磐石。tasil btunu，大磐石。大磐石是堅又硬。房子立在大磐上是聰明的做法。難怪聖經告訴我們說：凡聽見我這話就去行的，好比一個聰明人，把房子蓋在磐石上。

 學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

23 Patas mqaras

感謝函



mqaras 感謝
 endaan 遭受
 bgihur paru 颱風

gmealu 關心
 mgay 捐贈
 kbkuy 百

lubuy 袋；包
 maxal 10
 kbuhug 萬

Qrasun bi Lowking Wilang

Mqaras nami bi sunan, endaan smeeliq bgihur paru Muraku ka alang nami o wada su dhuq bi gmealu mnan, bitaq su mgay kbkuy lubuy buwax ni maxal kbuhug pila. Tai saw empsblaiq sunan ni kingal ruwan sapah su ka Utux Baraw ni utux rudan.

Alang Tkijig

pila 元

empsblaiq 保守

課文漢語

茲感謝 洛金·威浪

為關心莫拉克颱風造成我們部落的災害，特別捐贈100包白米，10萬元現金。願上帝與我們的祖靈，保守你及你的一家人。

崇德部落

文化點滴

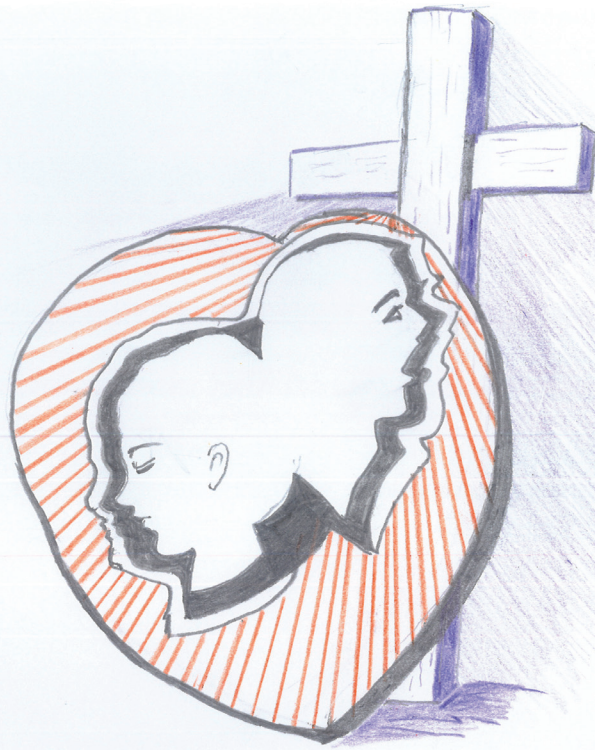
莫拉克颱風“Muraku”發生於2009（98）年8月8日，通稱八八風災。此風災造成臺灣中部以南的地區百年來最大的災害，動用公部門、教會單位及國外各地方的資源援助。

學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以原住民族語言翻寫。

24 Pneghiyi Bgihur Suyang

好的品格



pneghiyi 所結的果子
Bgihur Suyang 聖靈
qnaras 喜樂

ssblaiq lnglungan 和平
paru lnglungan 忍耐
mhuway 恩慈

knmalu 良善
mtduwa stmaan 信實
ttgseesu 溫柔

Kiya ka kiya ni pneghiyi Bgihur Suyang o gnealu, qnaras, ssblaiq lnglungan, paru lnglungan, mhuway, knmalu, mtduwa stmaan, ttgseesu, dhuq qmlahang hyaan nanak. Kana saw nii o ini pdkari gaya klawa. Nkiristu Yisu ka seejiq o wada dha spuun hiyi smamu jyujika ka kkrawah ni sseura naqih.

dhuq 做到

qmlahang 控制

pdkari 禁止

gaya 律法

klawa 國家

spuun 一同

smamu 釘

kkrawah 情慾

sseura 慾望

課文漢語

聖靈所結的果子，就是仁愛、喜樂、和平、忍耐、恩慈、良善、信實、溫柔、節制。這樣的事沒有律法禁止。凡屬基督耶穌的人，是已經把肉體連肉體的邪情私慾同釘在十字架上了。

文化點滴

本文取材於聖經加拉太書五章22-23節：「聖靈所結的果子、就是仁愛、喜樂、和平、忍耐、恩慈、良善、信實、溫柔、節制，這樣的事、沒有律法禁止。」

“Bgihur Suyang”bgihur指的是「風」，suyang是好的、聖的。初代教會的基督徒被聖靈充滿時，當時是一陣風吹過後就都被聖靈充滿，因此稱聖靈為好風、聖風“Bgihur Suyang”

學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

25 Watan Mahung

瓦旦·馬洪



tbowki 高大
snwawa 小指頭
rumu 手臂

qnthran 粗大
kumay 熊
mhraw 追趕

eniq 在
weela 領先
bbaraw 長

Seuxal balay, niqan kingal tbowki bi snaw Watan Mahung sun ka hangan na. Snwawa tluling baga niya o mdka saw rumu baga seejiq ka qnthran niya. Wada niqan kingal jiyax, kingal kumay ka miyah smeeliq pnegalang pnhuma qmpahan alang Btulan. Seejiq alang nii do mkndka musa mhraw kumay siida, tguhuy musa mhraw ka Watan Mahung nii uri. Watan nii o asi eniq brah weela kana seejiq mhraw ka hiya. Yaasa paru bi ka hiyi niya ni bbaraw ka qaqay na hki. Kiya do asi na sklai ka kumay ni mspung dha kumay ka Watan. Ini baka mspung Watan ka kumay do msaang ka kumay ni qprusi na ka Watan ni qyutun na. Qmita saw nii ka seejiq mnhrw do splutut dha mkuy bbaraw bi rqling qhuni ka pucing dha ni sbeytaq dha kumay. Kiya ni asi takur mhuqil ka kumay da. kiya do tqqaras musa sapah ka kana dha.

qaqay 腳
sklai 追到
mspung 搏鬥

msaang 生氣
qprusi 抓著
qyutun 咬著

splutut 接
mkuy 綁
rqling 細的

課文漢語

從前有一位很高大的男士，名叫瓦旦·馬洪，他們小指頭像人的手臂肌肉那樣粗大。曾有一天，有一隻熊到巴都蘭社區破壞了農作物，全村的人都去追趕熊的時候，瓦旦·馬洪也一起去追，這瓦旦一直是在所有人的前面領先追，因為他的個子高大，腳又長，因此一下子追到了熊，就與熊搏鬥，熊鬥輸了，就生氣地抓著與咬著瓦旦。追來的人看到這種情況，就把刀子綁在很細的木棍上去刺熊，結果熊就倒下來死了。所有的人都高興得回家了。

文化點滴

“Btulan”意即指太魯閣族傳統部落名：位置在巴達幹（btakan）的下方，部落位址在立霧溪中游左岸的錐麓山東南側，在現今中部橫貫公路靳珩橋與燕子口北側之立霧溪高位河階臺地，也就是布洛灣臺地北側對面高地。

“Btulan”原意為“butul”糯米飯，在這個地方一起享用糯米飯，就稱這個地方是享用糯米飯的地方就叫“Btulan”。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

26 Imnglung ku Taywang

遙寄臺灣



Taywang 臺灣

mniq 所在

thiyaq 遙遠

pswaray 仰望

ppngpung 山

braw 溪壑

empusal 20

gmarang 宣傳

sdudug 教導

Gaga mniq thiyag balay ka Taywang o alang kuxul mu balay, embiyax ku bi siida o mniq ku Taywang, knsdan mu ni lnglungan mu o ga mniq hiya uri, smkuxul ku bi pswaray qmita ppngpung dgiyaq na, qmita ku llabang bi ayug ni mniq ska braw gsilung ka asu. Gaga mniq hiya ka klmukan ni seejiq tnpusu o kuxul mu bi, mniq ku dhyaan hiya o empusal hngkawas, gmarang suyang kari Utux Baraw ka sdudug mu dhyaan, mowsa ku duri sapah mu Taywang, ana mu bitaq pkngatun ka kneudus mu, mqeepah ku Thlangan Baraw hiya, snluan mu o emptaqi ku pusu sasaw djima ana bitaq knuwan.

pkngatun 犧牲

djima 竹



課文漢語

遙遠的臺灣是我所喜愛的地方。我最好的年月是在臺灣島上度過的，我的生活興趣也集中於該處。我喜歡仰望它的巍峨的山峰，俯視它的深廣的溪壑，泛舟於它的波濤洶湧的海上。我喜歡住在那裡的人——漢人和原住民——我在他們中間走了20年，宣傳耶穌的福音。為了要以福音教導他們，情願犧牲我的生命再回到我所愛的臺灣之家，我希望在那裡為主服務，也希望在那搖擺的竹蔭下永遠安眠。



文化點滴

臺灣是東亞航線的重要地標，許多航路必須通過臺灣附近；1544年葡萄牙船航向澳門經臺灣附近海面，從海上遠眺，看到群峰連綿、綠樹蔥翠、景致宜人的島影，不禁讚嘆Ilha“Formosa”「美麗之島」。從此，福爾摩沙（Formosa音譯）成為西方人對臺灣島的習稱。

臺灣有豐富的文化產業，特別是原住民的傳統文化，精緻而多元，外國宣教士來臺灣傳福音，情願犧牲生命再回到臺灣之家，希望在那搖擺的竹蔭下永遠安眠。

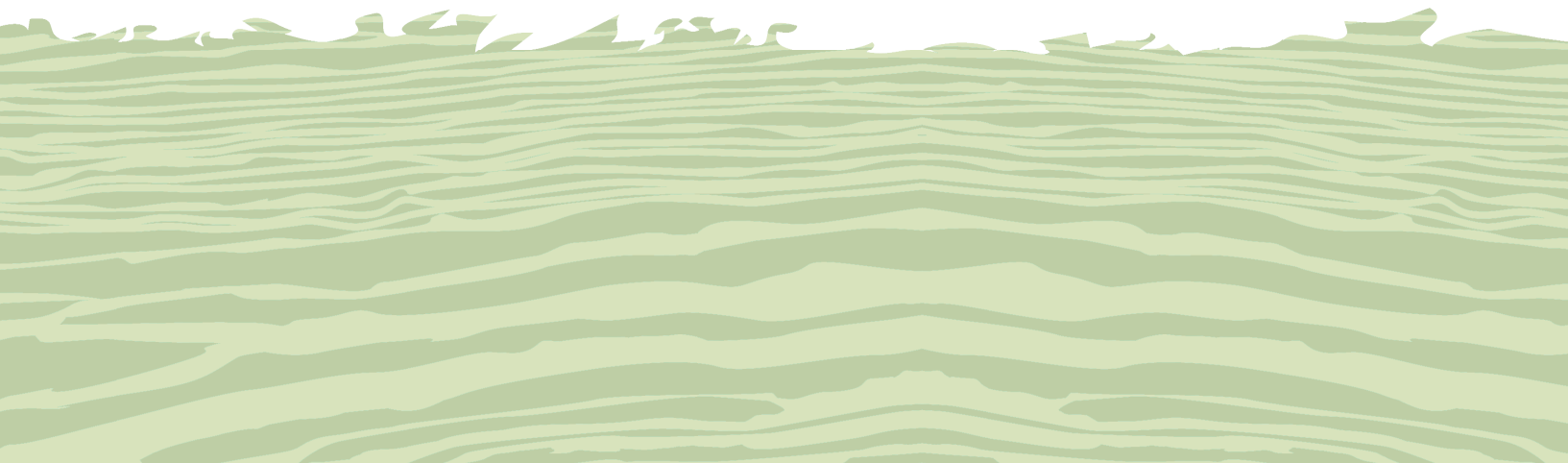
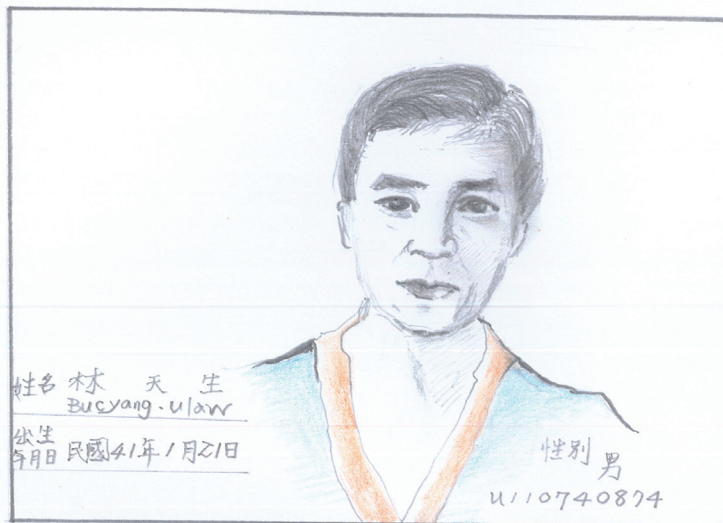


學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

27 Pkbrih hangan nami nanak

恢復我們的姓名



Aji nami empqluli ska endaan

Ptsani nami ka kari sbiyaw ni hnici rudan

Nasi niqan kingal jiyax

Aji nami qqluli dxgal nami nanak o

Pkbrihi nami duri ka hangan nami ni dqras nami

aji 不；非
empqluli 流浪
ptsani 記下

hnici 傳承
nasi 如果
qqluli 流浪

pkbrihi 恢復
dqras 尊嚴

 課文漢語

我們拒絕在歷史裡流浪

請先記下我們的神話與傳統

如果有一天

我們要停止在自己的土地上流浪

請先恢復我們的姓名與尊嚴



文化點滴

近來原住民族委員會在推動一項重要的工作即回覆族名，如Tusi Yudaw（都希·尤道），父子連名，都希是本名，尤道是父名，即「都希·尤道」，可追溯上上一代，如Tusi Yudaw→Yudaw Peydang→Peydang watan→Watan Umin...。上一代有名望的族人就將其名留名在後代，有代代相傳之意。稱呼族名是有認同與尊敬之感。

 學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

28 Iya imah sinaw

論戒酒



tnpusu 原住民
pgrahuq 例外
nmahan 因為喝酒

smeeliq 災害；傷害
qbsiyaq 長期
mtabug 牧師

dmudug 勸導
iimah 喝酒
qduriq 離

Quri sinaw ga, mniq ska alang seejiq tnpusu tndxgal o kingal pusu bi knsan uda, Truku uri o ini bi pgrahuq, yaasa saw nii bsiyaq bi nmahan sinaw o wada smeeliq balay hiyi, ini balay qbsiyaq meudus uri, mtabug pnrhulan o dmudug bi tmgsa seejiq aji dha iimah sinaw, yaasa sinaw o smeeliq balay hiyi, smeeliq balay pnspuan ruwan sapah uri, bitaq qduriq paah sapah ka kuyuh ni laqi. Ana asi dudug, ida mimah sinaw ka seejiq, aji pusu mhtur iimah sinaw ka mtabug, yaasa sinaw o balay bi smeeliq hiyi. Manu saw kiya do qlahang nanak mimah sinaw.

dudug 勸導

qlahang 節制

課文漢語

在原住民的社會裡面酒是原住民文化中的一部分，太魯閣族也不例外。因為這樣長期喝酒，傷害了身體，族人的壽命也不斷的在下降，教會牧師也不斷的勸導族人不要喝酒，因為喝酒會傷身體，也會破壞家庭的關係，導致家庭妻離子散。勸歸勸，但族人仍然在喝酒，牧師不是戒酒主義者，但是喝酒確實造成了許多的傷害，所以請大家要節制喝酒。

文化點滴

戒酒“Iya imah sinaw”在原住民的社會裡面酒是原住民文化中的一部分，太魯閣族也不例外。透過酒增進彼此間的聯誼與關係。過去太魯閣族人喜歡自己釀酒，沒有酒精與任何化學添劑，所釀的酒是純酒，淡酒，所以不會傷害身體。

現在所製造的酒是烈酒、假酒，對人體的傷害非常的大，原住民的壽命指數降低是因為原住民喜歡喝酒。因此教會的牧師經常在講壇上推動戒酒。

學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

29 Asaw pnseusa asaw gnealu

為了藝術為了愛



asaw 為了
pnseusa 藝術
skeudus 而活（為...而活）

lhlih 欺負
ungat 沒有
sqaun 羞愧

smparu 尊崇
qmbahang 聽過
pnlawa 呼喚

Asaw pnseusa, asaw gnealu, kika skeudus mu bitaq sayang.
Ini lhlih, ungat saw sqaun,dmayaw ku bi sjiqun.
Smparu ku bi thlangan, wada su qmbahang pnlawa mu dnurun.
Thiyi ku bi sunan, qrasi mangal ka suyang phpah.
Ma su pspung snhiyan mu? mqraqil ku siida.
Ma saw nii ka ssiyuk su snhiyan mu?
Mnegay ku pusu dnuuy, psping lukus suyang Bubu. Speuyas
mu ka ppngrah snalu su karat baraw.
Ma su pspung snhiyan mu?
Ma saw nii ka ssiyuk su snhiyan mu?
Ah! Ma saw nii ka ssiyuk su snhiyan mu?

thiyi 服從

qrasi 歡喜

phpah 花束

pspung 試煉

 課文漢語

為藝術而生，為愛而活。

從來不曾傷害別人，從來沒有做過見不得人的事，

我幫助需要幫助的人。

永遠那麼虔誠，上主接納過我的禱告。

永遠那麼虔誠，我帶著鮮花來到聖壇前。

主啊！為什麼在我最悲傷的時刻，才要試煉我對祢的信仰？

為什麼在此時此刻，要這樣回報我對祢的信仰？

我奉獻珠寶，鑲嵌在聖母的聖袍上。

天上繁星，我為它們獻唱。

為什麼在我最悲傷的時刻，才要試煉我對祢的信仰？

為什麼要這樣回報我對祢的信仰？

啊！為什麼要這樣回報我對祢的信仰？



文化點滴

藝術“Mseusa”任何編織的技術及木製雕刻都是一種藝術，是人的生命中最高美德的表現。所以有人常把藝術與愛是上帝最偉大的祝福。

 學習活動

簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。

30 Tminun ni miri

織布與菱形織紋



miri 浮織
mslangu 積水
qmuyux 下雨

Klbiyun 奇萊山
tkpiyung 側耳
embahang 聽

msleexan 容易
tmgasa 傳承
pttuku 成型

Mslangu qmuyux nuhur ka babaw dxgal sriyu ka Hakaw Utux
Kari nii o pnaah dgiyaq Klbiyun
Tkpiyung embahang ka kana seejiq kari rudan pnaah Hakaw Utux
Maabalay bi Truku ga kuyuh o aji msleexan
Mkla bi tminun ni tmgsa bi kari rudan
Miri o pttuku knrdax kuyuh
Dowriq utux rudan o qtaan paah baga kuyuh
Ah! qlahang balay
Qmita namu Hakaw Utux do smnguhi namu ana manu da
Mkala gaya ni kana pndakar
Tmabuy ka mqraqil kingal kndsan

knrdax 榮譽

smnguhi 忘記

mkala 觸犯；越過

pndakar 磨難

 課文漢語

滂沱大雨洗淨大地 祖靈之橋悠然而現

那是從奇萊山傳來的消息

族人們側耳傾聽 來自彩虹橋的祖訓

想成為真正的Truku女人不容易

嚴守編織與傳承的秘密

菱形織紋成就女人的榮譽

祖靈的眼睛就在女人的手裡漸漸成型

然而啊 千萬小心

不要看見彩虹就得意忘形

觸犯了Gaya與禁忌

一輩子的磨難就降臨



文化點滴

“Hakaw Utux”「祖靈橋」是太魯閣族人心靈的圖騰，對於生命的價值在於「走過彩虹」（muda Hakaw Utux），走過彩虹才是族人自我價值的最高實踐，人死後靈魂通過者才能到達極樂世界。

 學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(下)



- 語別 Truku 太魯閣語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈萐克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 李季生 張素瑞
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 林天生
- 錄音人 張素瑞
- 出版日期 2014年9月初版

